

Primera Cartilla

Chinanteca

de San Juan Palantla
Valle Nacional
Oaxaca



Primera Cartilla
Chinanteca

de San Juan Palantla
Valle Nacional
Oaxaca

Edición de Prueba

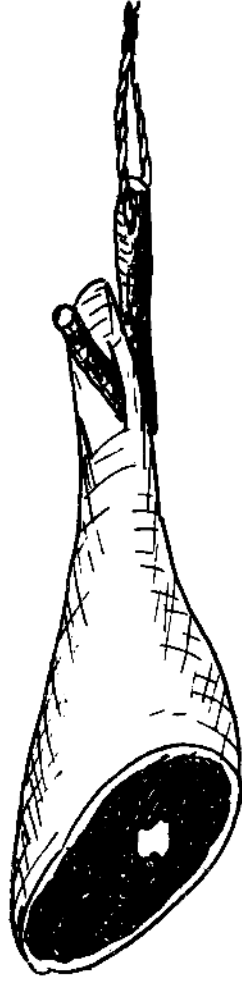
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
50 e. México
1957

Prólogo:

Esta cartilla, la primera de una serie, representa un modesto esfuerzo en el programa de alfabetización y castellanización entre los Chinantecos del Valle Nacional del Estado de Oaxaca.

El enseñar a leer la lengua natal alcanza dos grandes fines: Inculca en el estudiante una confianza en su propia capacidad para leer, y crea en él, un deseo de aprender el español. Una vez alcanzados estos dos objetos, los siguientes pasos a la castellanización y a la alfabetización completa, se obtienen con más facilidad.

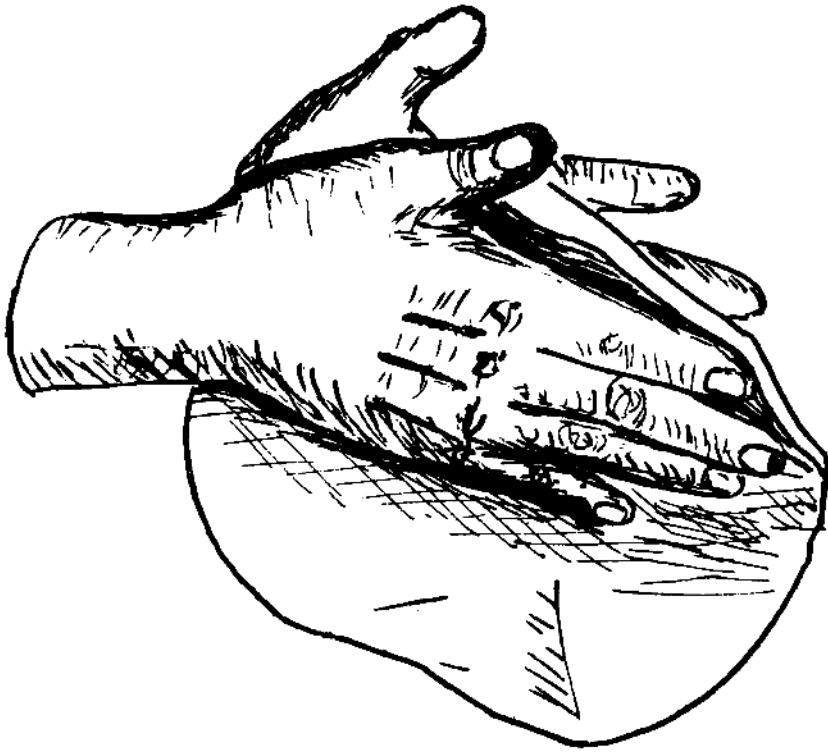
A fin de que la presente publicación no sea demasiada complicada, y para que el alumno logre avanzar más rápidamente en sus primeros estudios, solamente presentamos las cuatro vocales, a, e, o, ó, cuales se encuentran así cortos, y largos, aa, ee, oo, óó, y nasales, an, en, on, ón, aan, een, oon, óón; y también las cuatro consonantes, t, c, h, η. La ó representa una vocal pronunciada con la lengua en la posición correspondiente de la o y los labios en la posición correspondiente de la e. La h indica oclusión instántea de la laringe, ... o, más sencillamente "corta de voz". La η representa una n que se pronuncia en la garganta, como acostumbran unos Oaxaqueños al decir palabras como "pan". Los numeros indican los cuatro registros de tono: el 1 siendo lo más alto y el 4 lo más bajo.



ŋa⁴

carne

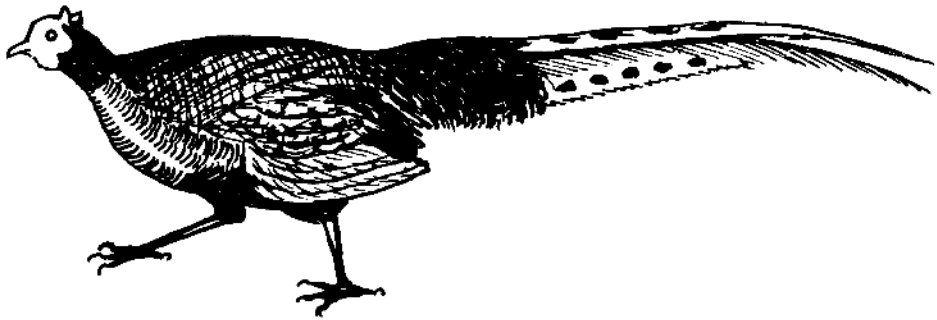
a



he⁴

tortilla

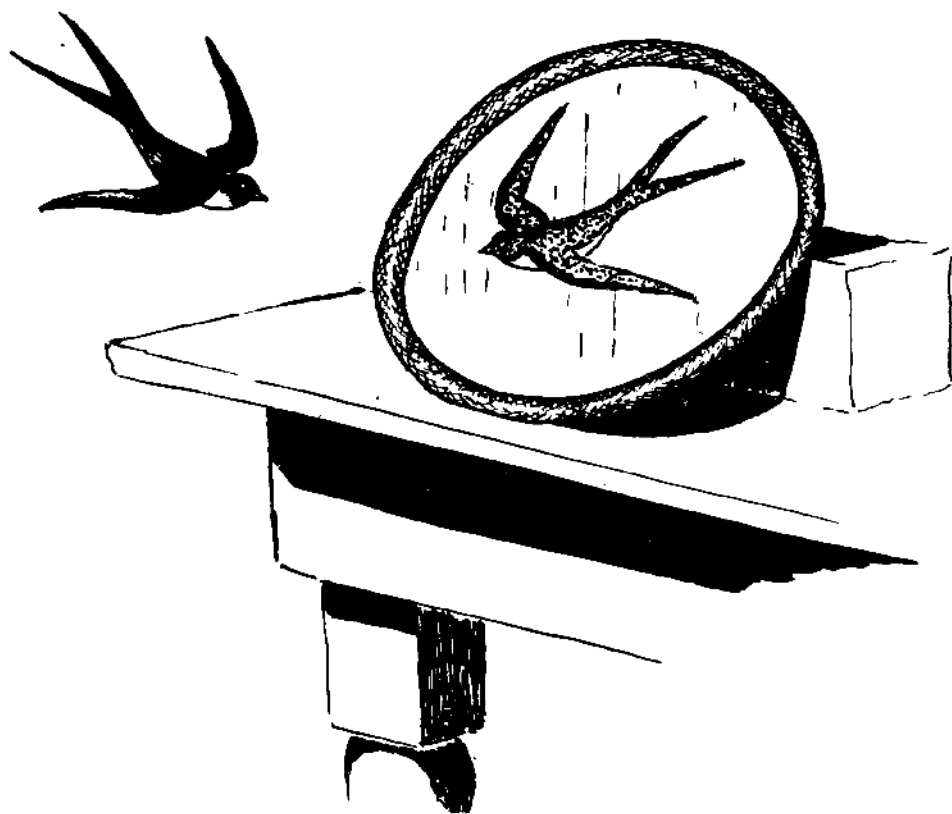
e



10⁴

faisán

0



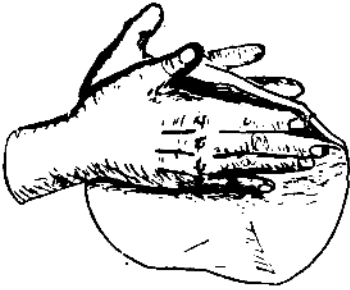
hø⁴
espejo

ø



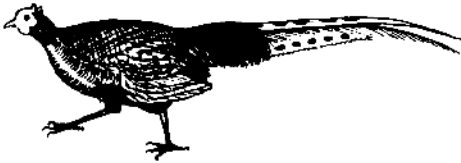
ŋa⁴

a



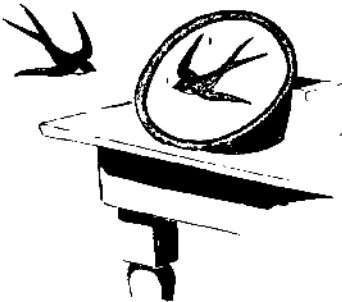
he⁴

e



lo⁴

o



hø⁴

ø

a	e	o	∅
---	---	---	---

o

a

e

∅

e

o

∅

a

∅

e

a

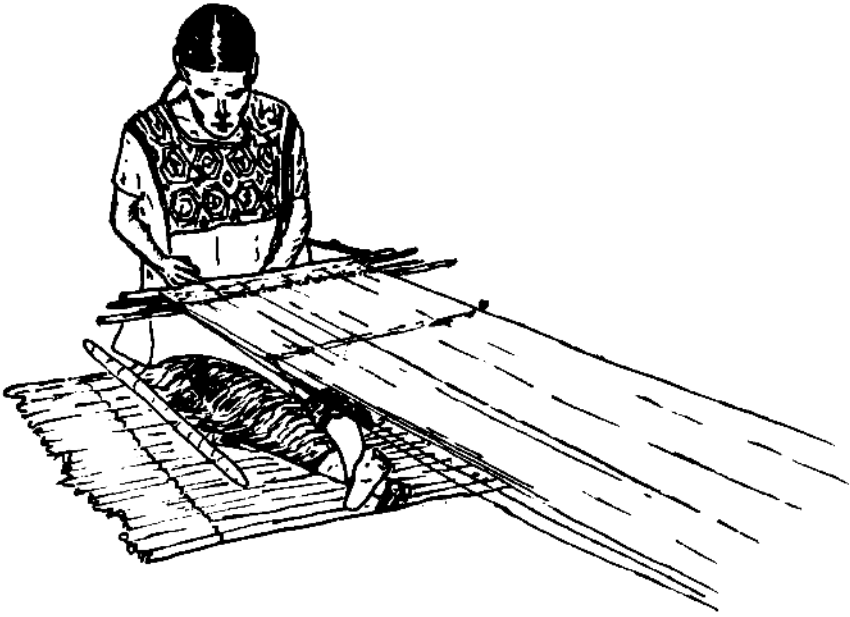
o

a

∅

o

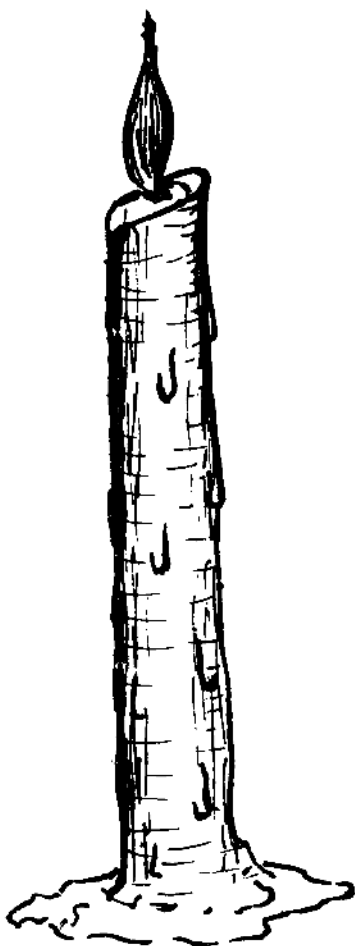
e



ta²

tejer

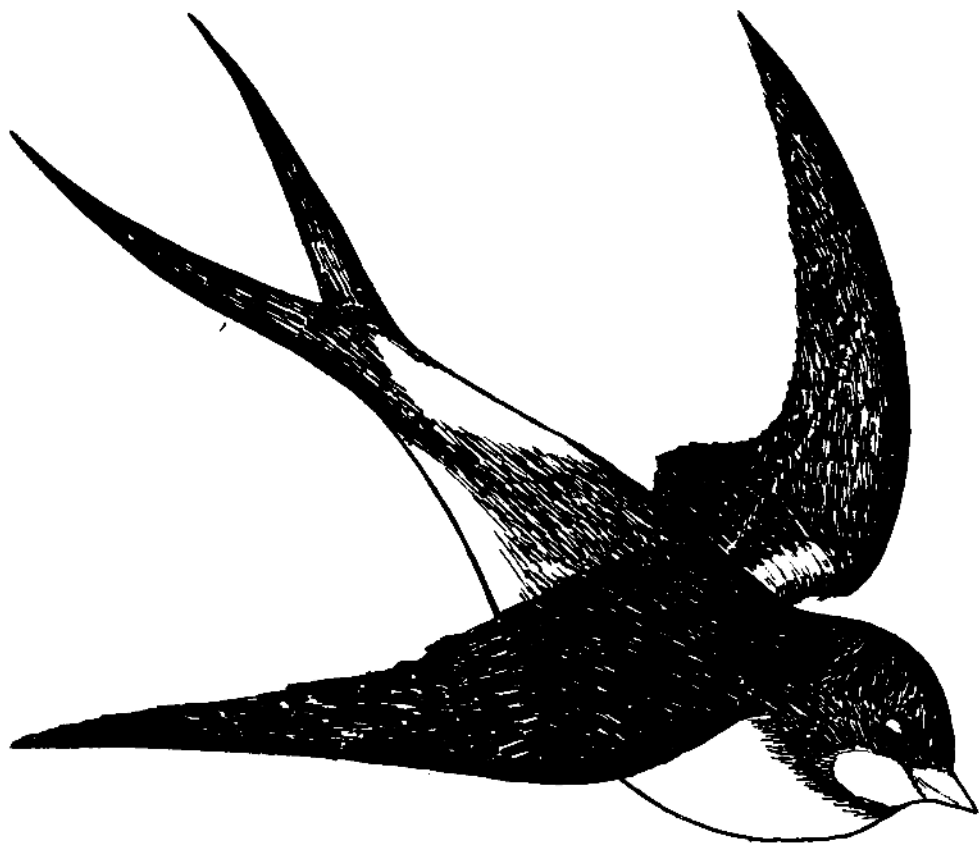
ta	te	to	tó
----	----	----	----



cø³

vela

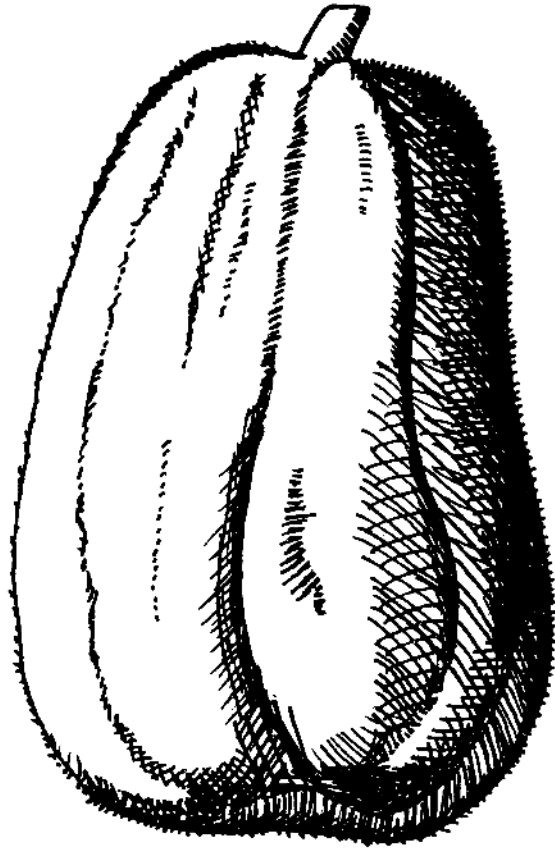
ca	ce	co	cø
----	----	----	----



ha¹

golondrina

ha	he	ho	hø
----	----	----	----

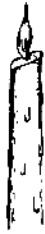


ηθ²
chayote

ηa	ηe	ηo	ηθ
----	----	----	----



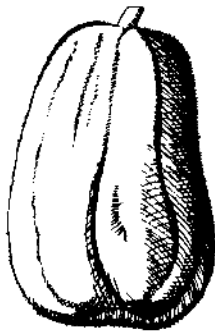
ta²



cø³



ha¹



ηø²

ta ²	cø ³	ha ¹	ηø ²
-----------------	-----------------	-----------------	-----------------

ha

ηø

ca

to

cø

ta

ηo

he

ηe

ho

tø

ca

to

cø

ha

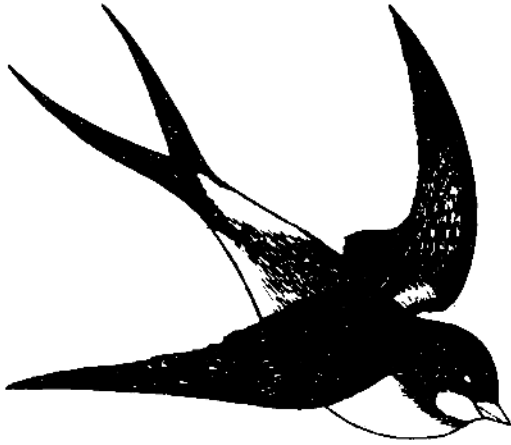
ηø

hø

ηa

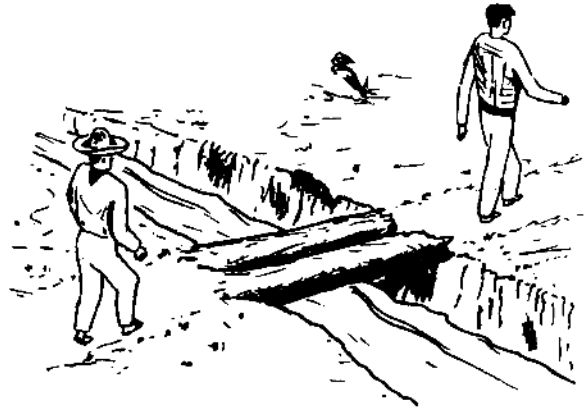
co

te



ha¹

golondrina



haa⁴

atravesar

ha ¹	haa ⁴
-----------------	------------------



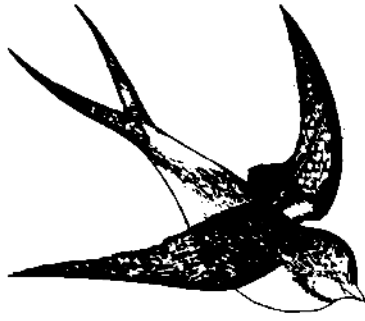
$c\phi^2$

vela

$c\phi\phi^1$
pagar



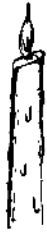
$c\phi^2$	$c\phi\phi^1$
-----------	---------------



ha¹



haa⁴



cø²



cøø¹

ha ¹	haa ⁴	cø ²	cøø ¹
-----------------	------------------	-----------------	------------------

he⁴

coo²

te²

cøø¹

too³

ηø²

ta²

høø²

ηaa²

hoo²

tøø⁴

ca²

hø⁴

tee²

ηa⁴

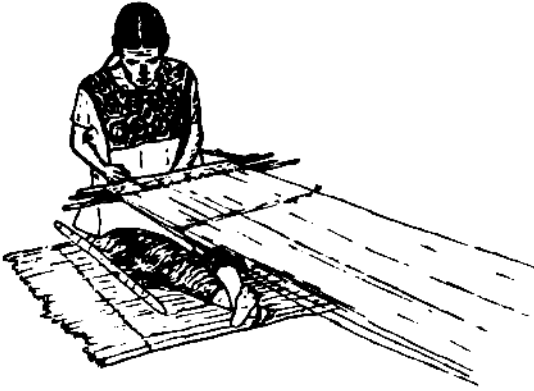
ηøø²

taa⁴

cø²

hee²

haa⁴

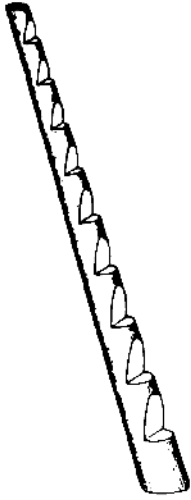


ta²
tejer

tan⁴
pelear

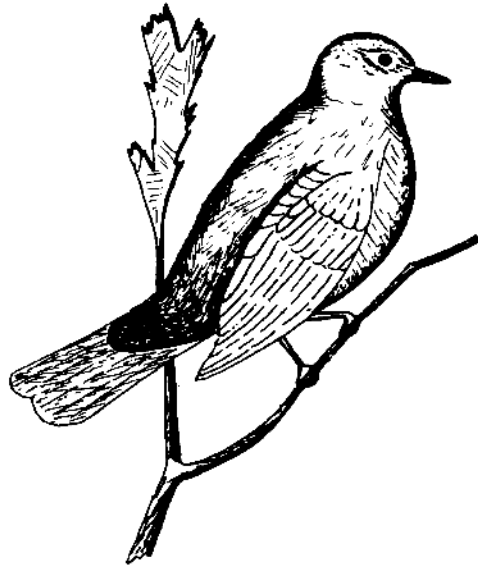


ta ²	tan ⁴
-----------------	------------------



taa⁴
escalera

taan⁴
pájaro



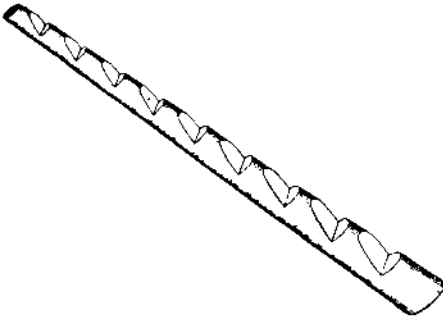
taa ⁴	taan ⁴
------------------	-------------------



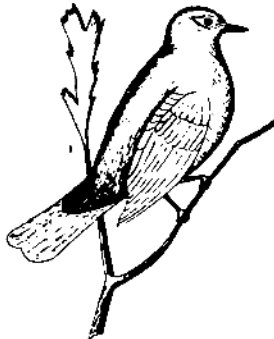
ta²



tan⁴



taa⁴



taan⁴

ta ²	tan ⁴	taa ⁴	taan ⁴
-----------------	------------------	------------------	-------------------

he⁴

toon⁴

cøø²

tan⁴

cøøn²

teen²

+

tee²

hee²

cøn²

heen⁴

taa⁴

ca²

too³

cø²

taan⁴

can²

heen²

coo²

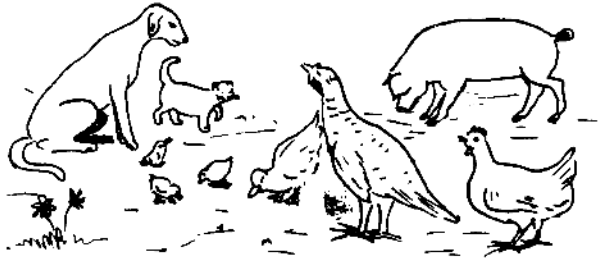
ton³

ta²



dsa³
persona

jah³
animal



dsa ³	jah ³
------------------	------------------

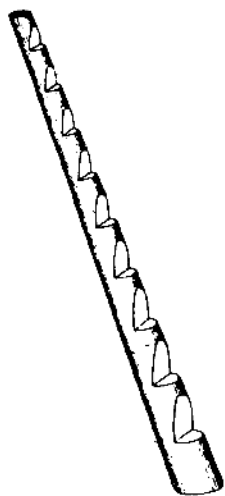


ca² ηo⁴ hon³ dsa⁴ .

¿ha² ca⁴ ηo⁴ dsa⁴ ?

ca⁴ haa⁴ dsa⁴ hma³ han⁴ .

¿he² løø⁴ ca⁴ ηo⁴ dsa⁴ ?



ca² cang⁴ dsa⁴ taa⁴ .

¿he² løø⁴ ca⁴ cang⁴ dsa⁴ taa⁴ ?

ca² ηo⁴ dsa⁴ guiuh¹.

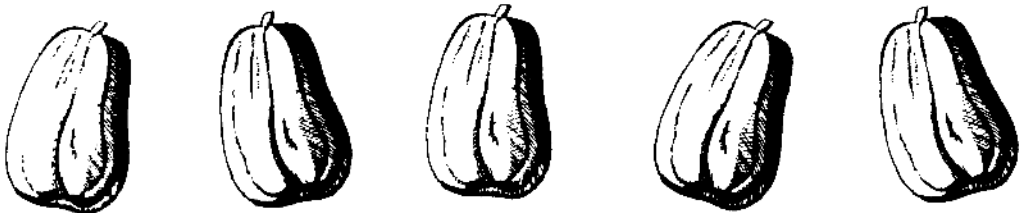
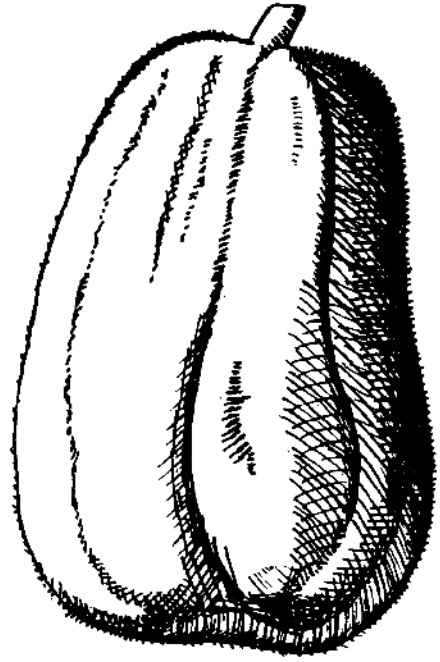
ca² cøñ⁴ dsa⁴ ηø².

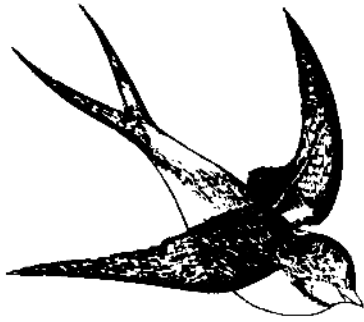
toon⁴ møy² ηø²
ca² cøñ⁴ dsa⁴.

ca² teen⁴ dsa⁴ ηø².

tan² hon⁴ dsa⁴ ca² cøñ⁴ dsa⁴ toon⁴
møy² ηø².

ìha² conh² møy² ηø² ca² cøñ⁴ dsa⁴ ?



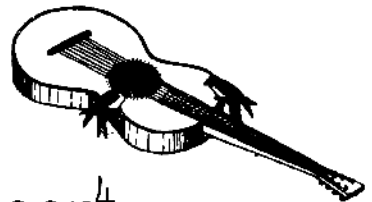


ca² teen⁴ chi¹ ha¹
ja¹ tsuh³² taa⁴ .

hoon⁴ jah³ ca⁴ teen⁴ .

ca² tan⁴ jah³ guiuh¹ hmaa³ .

tan² hon⁴ taan³ ca² teen⁴
ja¹ tsuh³² toon⁴ .



ca² coo⁴ taan³ ni² toon⁴ .



ca²no⁴jah³ ja¹ tsuh³² too³.

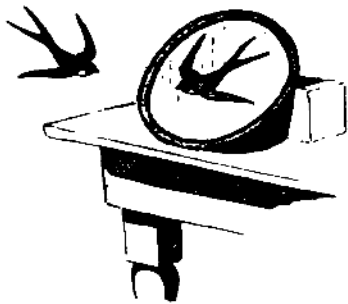


ca²hanh⁴taan³ can².

ca²cøg²jah² ña⁴, quienh³² he⁴,
quienh³² ñø³.

ca²teen⁴ chi¹ha¹ ja¹ tsuh³² hø⁴.

+



ca²tah² hø⁴.

ca²heen²jah³ hø⁴.

ca²no⁴ chi¹ha¹ tan²hon⁴.



ca²dsaa⁴.



VOCABULARIO

ca ²	tiempo pasado	ja ¹	donde
can ²	posole	jah ³	animal
cang ⁴	llevar	lo ⁴	faisán
coo ²	jugar	møy ²	bola
cø ²	vela	ni ²	sobre
cøg ²	comer	na ⁴	carne
cøn ⁴	recoger	naa ²	loco
cøø ¹	pagar	no ⁴	ir
dsa ³	persona	no ²	chayote
dsaa ⁴	acabar	noø ²	andar
guiuh ¹	arriba	noøø ²	con
ha ¹	golondrina	quienh ³²	teger
ha ²	¿donde?	ta ²	trabajo
ha ² conh ²	¿cuántos?	ta ²	escalera
haa ⁴	atravesar	taa ⁴	pájaro
hanh ⁴	beber	taan ⁴	caer
he ⁴	tortilla	tah ²	pelear
he ² loø ⁴	¿por qué?	tan ⁴	los dos
hee ²	enseñar, creer	tan ² hon ⁴	delgado
heen ⁴	echar perder	te ²	encender
hma ³ han ⁴	punte	tee ²	bajar
hmaa ³	palo	teen ²	metate
høn ³	dos (an.)	too ³	guitarra
hoo ²	llorar	toon ⁴	dos (inan.)
hø ⁴	espejo	toon ⁴	mas
høø ²	leer	ton ³	Maestro
		tøø ⁴	situado
		tsah ³²	